

刍议俄语概念“真”

杨利芳

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080; 解放军外国语学院, 洛阳 471003)

提要: 概念“真”是所有知识领域的基础, 存在于语言个性的日常意识中。汉语概念“真”对应两个意义相近的俄语抽象名词: истина 和 правда。古俄语中, истина 与谎言相对, 属于人的世界; правда 与谬误相对, 从属于上帝, 其地位高于 истина。但在现代俄语中发生了变化: истина 常用于表示人类的理想和最终目的, 而 правда 则用于表示神的世界向人的生活 and 言语活动的投射。

关键词: 真; 宗教; 理性; 世俗生活

中图分类号: H035

文献标识码: A

1 引言

概念“真”(концепт истины)是所有知识领域的基础性概念, 存在于语言个性的日常意识中, 根植于所有语言的词汇中。它是两门元科学(哲学和逻辑学)的研究对象。(Н.Д. Арутюнова 1995: 3)“真”的主题一直贯穿人的意识和知识、语言、信仰、感知和直觉, 具有较高的哲学价值和文化价值, 因此, 引起众多俄罗斯学者的关注, 如 Н.Д. Арутюнова(1991, 1995, 1998), Ю.С. Степанов(2001), В.В. Колесов(2006), В.А. Маслова(2005)等。Н.Д. Арутюнова 领导的“语言的逻辑分析”课题组还对此概念做过专题研究(1995)。

欧洲语言通常只用一个词, 如英语的 truth、德语的 Wahrheit、西班牙语的 verdad、意大利语的 verita 等表达概念“真”, 俄语与之对应的有两个词: истина 和 правда。本文将对俄语抽象名词 истина 和 правда 的词源、词典释义及其在谚语、习语中的用法等进行分析, 揭示俄罗斯语言文化中概念“真”的内涵, 阐释其产生的背景和条件。

2 概念“真”的形成条件和基本特征

Н.Д. Арутюнова(1991)曾撰文“Истина: фон и коннотация”, 讨论了“真”概念形成的背景及其在现代俄语词汇 истина 和 правда 词义中的分布。她认为, “真”属于基本的世界观概念, 要形成这一概念, 人类首先必须能意识到存在的双重性, 将感觉到的与认识到的区分开来。概念“真”不可能在单一世界的语境中产生。第二个条件是对两个相互关联的世界——现实世界和理想世界——本质的区分。(Н.Д. Арутюнова 1991: 21—22)

概念“真”包含二元对立的矛盾, 它至少有四个特征: 永恒性、不变性、唯一性和理想世界的归属性。首先, 它具有永恒性:“人们逝去, 但上帝的‘真’永世恒在。”(Н.Д. Арутюнова 1991: 22)从永恒性特征中可推出其具有“必然存在”的情态性。“真”不可能不存在, 但它深藏内心, 秘而不宣, 需要被发现和揭示。它存在, 并且不变化。从 неизменный 中可看到源于希伯来语 эмет(истина)的 аминь(воистину 确实)的痕迹, 该词在“上帝之言”

中表示“我的话不可动摇，不能更改。”(Н.Д. Арутюнова 1991: 23)“真”的不变性隐含了它与自身的一致性。它是唯一的，但在世界具有双重性，即被分为现实世界和理想世界时，它才是唯一的。理想世界反映(或模式化)现实世界，在此意义上它是第二性的。同时它又预先决定现实世界，在此意义上它是第一性的。理想世界中“真”由上帝的意志和上帝赋予人的法令构成，并凌驾于现实世界之上。在现实世界中的“真”暗藏在世界的深处。理想世界中的“真”展现在人前，现实世界中的“真”则被人所揭示。“真”还表示真值(истинность): истинный 表示 подлинный, настоящий (真实的, 真正的)。(Н.Д. Арутюнова 1991: 23) 这些特征证明概念“真”与存在的双重性思想紧密相联。对概念“真”理解上的差别取决于它在“另一世界”概念体系中的差异。而“另一世界”是宗教和科学的对象。因此, 宗教和科学对概念“真”形成有根本性的作用, 但对其的理解各有不同。

3 古俄语和教会斯拉夫语中的 истина 和 правда

虽然在日常用法中 истина 和 правда 常被视为同义词, 可以不加区分地相互替换, 但事实上, 它们的意义区别在古俄语和教会斯拉夫语中已很明显, 它们分别用于表示与现实的关系和与规范的关系。如在希腊文本的《圣经》中表示“对, 真; 客观事实; 真实性, 诚实性”意义的词语 ἀλήθεια 被斯拉夫人译为 истина。根据新约, 与谎言对立的不是 правда, 而是 истина。而表示“公平、合法性和正确性”(也表示司法、审判程序”或者“恩赐”)的词语 δικαιοσύνη 被译为 правда。“对”总是上帝的“对”。“对”和神赐、神圣性接近。它高于“真”。(В.В. Колесов 2006: 132)

从词源上来看, 词语 правда 与词根 prav- (古俄语词根 правь-)“直线的, 正确的, 无罪的”有关, 表示“誓言”、“宣誓”、“圣训”、“条约”、“法规”。词语 истина 由代词 is- 构成, 词源上与拉丁语 iste “这个, 那个”有关, istъ 一词在所有斯拉夫语中都有“真的, 真正的, 真实的, 正确的”意义; 也有学者认为它与动词 есть (存在)相近, 是其相应的名词 естина。(М.В. Черников 1999: 166)

В.Н. Даль 详解词典也准确地记录了对它们初始涵义的理解: “истина 与谎言对立: 是所有正确的、真实的、准确的、公正的、存在的; правда 与之相应, 但 правда 应被更准确地理解为: 真实、公平、司法公正、正义。Истина 源自世俗, 是人理性的产物, 而 правда 源自上天, 是神的恩赐。Истина 属于智慧和理性; 而善和福属于爱、性情和意志。”(Ю.С. Степанов 2001: 435) В.В. Колесов 在《Язык и ментальность》一书中也提到, “概念 правда 与心灵和精神行为联系, 反映的不是思维的逻辑, 而是精神的逻辑。Правда 与宗教有关, 是理想化的, Истина 总是世俗的, 总在你的身边, 这是 правда 的世俗体现。Истина 对立的是谎言和欺骗, 而 правда 对立的是谬误(кривда)。”(В.В. Колесов 2006: 134)

由此可见, 在古俄罗斯的语言意识中, истина 属于人的世界, 与现实世界有关。而 правда 被视为神的世界的附属品(божья правда), 与上天公正的审判有关。在价值论层面 правда 与光明、太阳、光芒、神圣、神的王国、理想、真实、最崇高的公正、仁慈联想在一起。(Н.Д. Арутюнова 1998: 565)

而在现代俄罗斯的语言意识中这一观点发生了变化: 现代俄语中 истина 变为与“永恒的”相关, 人类的物质世界和精神价值在 истина 中得以保存; 而 правда 则与“世俗的、社会的”相关, правда 的意义与公正(справедливость)相近。正如俄语谚语所说: Истина для всех одна, а правда у каждого своя. (世人共一真, 但各有各的理)

现代俄罗斯的语言意识拒绝接受西方思维所特有的抽象及其绝对真理的思想, 它致力于对事物本质进行内在、神秘、直觉的认识。由于不喜欢任何形式的抽象, 俄罗斯思想建立了与西方不同的世界观, 大部分概念被世俗化。西方经典的 истина 范畴在世俗化后成为

правда, 道德理念转化为美, 而所有的道德问题世俗化后转化为善。因此, 俄罗斯文化的关键词是 правда, 它存在于人的生活世界; 而 истина 存在于客观世界。Правда 在俄罗斯语言意识中可分解为最高的 правда₁ 即 истина, 和世俗的 правда₂ 即 правда, 所有人都有自己世俗的 правда。

4 宗教的“真”与理性的“真”

Истина 与宗教意识的联系显而易见。Истина 与基督教神的世界具有相同的本质属性。Истина 是完善的、完整的。掌握 истина 能得到美满幸福。Истина 是人类活动不可跨越的目的之一, 是人的最高理想之一。它与善和美并列。宗教的 истина 因领悟而被认识。海德格尔将 истина 定义为对存在的领悟。Истина 是永志不忘、难忘的。(Н.Д. Арутюнова 1998: 548)

凌驾于人之上的神的世界具有世俗社会的所有权力类型: 预先决定的权力; 立法权、审判权以及部分执行权。神的审判建立最高的公正, 它按自己的 истина 来评价人。因此, истина 就是法律, 根据它来评价人的行为。圣训尽管有情态性, 但常被称为“永恒的基督教真理”。这种解释产生了伦理上的罪恶与美德、生活的公平与不公平的对立, 但并没有将 истина 与 ложь (谎言) 对立起来, 而是将 истинное 与 недолжное (不应当的) 对立。Истина 的语言作为法规具有道义的情态性。(Н.Д. Арутюнова 1998: 549)

因此, 在宗教中, 概念 истина 或被用于神的世界, 或被用于表示神与人世界间的关系。Истина 被描述为具有: 1) 本体论的特征: а) 永恒性; б) 不变性; в) 唯一性; г) 隐秘性; 2) 认识论的特征: а) 与信念的主观情态有关; б) 通过领悟而获得; 3) 价值哲学的特征: а) 幸福美满; б) 理想和存在的最终目的; 4) 情态特征: а) 必然存在; б) 规定性。这些特征构成 истина 语言的基础。Истина 一般出现在宗教和法律的术语中, 它被称为神的、上天的、神圣的和崇高的, 它判处人及其造物最高的刑罚。这一判决是公正但严厉的, 因此 истина 与 милосердие (仁慈) 及 прощение (宽恕) 互不相容。(Н.Д. Арутюнова 1998: 549)

基督教中神的世界与其说与自然世界对立, 不如说与人的世界对立。Истина 的语言表达了神的 истина 与人之间的关系: истине поклоняются, ей служат, к ее алтарю приносят добровольные жертвы (对其顶礼膜拜, 服侍她, 自愿为她的圣坛奉上贡品), люди бывают одержимы истиной (人们总是执着追求真), им свойственна жажда истины (他们渴望真), к истине стремятся, но путь к ней тяжок (向往真, 但通往真的路艰难万分), истину обретают через страдания и находят в ней блаженство (真要饱受痛苦才能获得, 并在其中得到幸福); истина, подобно солнцу, слепит (真如同太阳一样耀眼炫目); стезя истины ведет человека ввысь (真理的道路指引人向上)。(Н.Д. Арутюнова 1998: 549)

概念“真”不仅在宗教中, 还在认识论——理性知识、经验知识和理论知识的背景中形成。此时它是“被说出的世界本质”。它服从于理性, 理性建立宗教的“神的世界”, 并使其成为由现实决定的世界。认识论的 истина 与自然和人相关。它与宗教的 истина 相似, 具有本体特征, 但与宗教的 истина 在认识论和情态特征上不同。理性的 истина, 包含具体事实, 是知识而不是信念的对象物。为确保其唯一性, 理性的 истина 应能被证明, 这需要洞察一切的智慧, 而非心灵。宗教的 истина 通过领悟 (откровение) 而获得, 认识论的 истина 通过发现 (открытие) 而获得, 审判的 истина 则通过揭示 (раскрытие) 而获得。(Н.Д. Арутюнова 1998: 549—550)

宗教的 истина 在心灵中被感知, 理性的 истина 则在头脑中被理解。前者可体现为象征, 后者体现为概念和词语。但理性的 истина 总是可争论的。两个人对 истина 的信仰或感受可能一致, 但他们对 истина 的思考不可能一致。在认识论中概念 истина 是相对的, 转变为真

值 (истинность), 与假值 (ложность) 相对。

理性的 истина 和现实事态之间的差别类似于事实和事件间的差别, истина (事实——作者) 在逻辑 (认识论) 的空间中, 而事态 (如同事件) 在现实中。如 истину знают, ее подтверждают, о ней спорят, ее понимают, из нее делают выводы и извлекают следствия. (知道真相, 证实它, 为之争辩, 理解它, 由它得出结论并引发后果)。表身体行为的谓词与 истина 搭配时获得隐喻涵义: до истины докапываются, не пользуясь лопатой (不用铲子就挖出真相)。Истина 概念是非时间性的, 它不能被产生、发生、形成, 不能被观察, 不能被参与。Истина 与现实有关, 但不等同于现实。

宗教的 истина 与理性的 истина 在本质上有区别, 认知它们的行为也不同, 前者是被深刻体验的, 它改变心灵; 认识论的 истина 是被辨别的或被揭示的, 它拓宽了知识的范围。

(Н.Д. Аругюнова 1998: 550) 理性的 истина 是与实际相符的对世界的概念。要了解 истина, 人类应确立它, 并在它的支配下分析已有的资料。因此, 学者们为了掌握 истина 而进行试验; 法庭通过对比证人的证词和专家的结论弄清 истина; 通过观察生活, 人类可能发现某些普遍的 истина。而宗教的 истина 符合只有上帝才知道的包罗万象的世界观; 因此宗教的 истина 只有上帝才知道。认识论的 истина 通常被视为共同的精神财富。

5 世俗生活的真理

俄罗斯哲学家 В.С. Соловьев 将 истина 与理智联系在一起, 把 правда 和人类行为的道德方面联系起来; 在他看来, истина 是普遍规律, 它不是抽象的, 而是可以在研究过程中被发现的。他认为, 俄罗斯人民想得到的是 правда, 即客观生活与其所信仰的 истина 之间的和谐。俄罗斯人民所信仰的 истина 保留在东正教教堂里。(В.В. Колесов 2006: 136-137)

民粹主义者 Н.К. Михайловский 则区分 правда 的两种表现: правда-истина 和 правда-справедливость。(В.В. Колесов 2006: 137) 在 19 世纪上半叶, 该观点成为早期斯拉夫主义哲学学说的基石之一。И.В. Киреевский 也指出俄罗斯人特有的对法制 (законность) 的理解: 与外在、法律的形式主义相比, 俄罗斯人更倾向于内在对正确性 (право́та) 的确信。(Ю.С. Степанов 2001: 447) 俄罗斯人常说: “法律归法律, 而我按良心办事。”良心被认为是内在的“法律”, 与外在的、司法的法律相对。可见, 俄罗斯人更喜欢 правда, 而不是 истина。

Н.Д. Аругюнова 认为, истина 是永恒的, 完善的, 完整的, 是人的崇高理想, 与善和美并列。Правда 则是被反映出来的 истина, 是生活镜像中的 истина。Истина 需要“献身”(如 пожертвовать истиной), 而为了 правда 人们要牺牲自己 and 他人。她认为, правда 是某种人性的、温暖的、真诚的东西, истина 是某种自然的、冰冷的、理智的东西。Правда 来自心灵, истина 来自理性。(В.А. Маслова 2005: 217)

在宗教意识中, истина 等同于上帝、光明, 因此 истина 常常是 “сияющий (耀眼的), светоносный (发光的)”。правда 是相对的, 可以争论甚至伪造 (фальсификация правды)。Правда 历来是人类事业的本质, 其反义词是 ложь, обман, кривда。Правда 是公开的; 可以为之而斗争。它也会被恶意地掩藏、践踏、蒙蔽、禁止、驱逐。但它是不可消灭的, 它受保护, 它会浮现、重现、取得胜利, 它使驱逐者们受到良心的谴责。它自己就是法官, 因此, 可以说 судить по правде и справедливости (公正地审判)。由此可见, 司法的法律、法规在俄语语言意识中与 правда 有关, 而最高审判则与 истина 相关。所以俄罗斯人相信 “道德的起点应站得比司法的起点高。”(Ю.С. Степанов 2005: 218) Правда 只令人联想起那些处于劣势的人, 如 правда народа (人民的真理), 却没有 правда дворян。

现代俄语中谈论人类及其理想和最终目的时常用 истина, 而词语 правда 常用于表示神

的世界向人的生活 and 言语活动的投射。Правда 是被反映的 истина, 是由生活棱镜所折射的 истина。Правда 是对世界的表述符合 истина 的评定, 而并非表述本身, 或者是对某人知道并有可能向他人隐瞒某消息的评定。Правда 属于生活, 因此俄语中存在短语 правда жизни, жизненная правда (生活的真实), правда о войне (战争的真相), жить по правде (活得真实), 但没有短语 истина жизни, жизненная истина。Правда 只与有生命的世界有关。地震的 правда 讲述的是人类的灾难和损失, 而地震的 истина 则是自然不平衡的地质原因。不管怎样将自然拟人化, 也不能用 правда 来谈论自然。

孙淑芳教授认为, “语句的构成受不同语用因素的作用和影响, 包括交际情景、说话人关于世界的知识和概念、对听话人的了解、遣词造句的目的、听话人对语句目的的认知等。” (孙淑芳 2012: 55) 作为生活范畴, 词语 правда 大量出现在生活领域: У каждого Павла своя правда (各执一词)。Истина 只有一个所有者, 而 правда 有许多主人: И моя правда, и твоя правда, и везде правда, а где она? Говорят о правде народа, о сермяжной и солдатской правде, о правде всех и правде одиночек: Каждый человек живет правдой своей. И всякий человек умирает от неправды своей. (有我的理, 有你的理, 到处是理, 但它又在哪? 说人民的理, 乡巴佬和军人的理, 众人的理和个人的理。每个人为自己的理活着。离开了理, 每个人就迈向死亡。) (В.В. Розанов) 但 истина 在上述语境中则不适宜。人的特征经常会转移给 правда, 如 А.Веселый 短篇小说中的 босая правда (赤裸裸的真相), Наша правда терпит плетку. (我们的正义正受到鞭打), Наша правда пахнет водкой. (我们的正义散发着酒气)。(Н.Д. Арутюнова 1998: 553)

从根植于生活、反映人们的世界观以及总结生活中各种经验内容的民间谚语中, 不难发现俄罗斯人对 правда 的偏爱。而俄语中关于 истина 的谚语却很少, 如 В.Н. Даль 词典中共列举两例: Свет плоти—солнце, свет духа—истина (照射躯体的是太阳, 普照心灵的是真理); Истина от земли, а правда с небес (真源于大地, 而又来自上天)。并且它们之间相互矛盾: 第一句认为 истина 普照心灵, 第二句则相反, 认为 истина 源自人间, 而 правда 高于 истина。(В.А.Маслова 2005: 219) 与此相反, 俄语中有关 правда 的谚语却很多, 有近 200 条。В.А.Маслова 通过分析将它们按语义分为以下几类:

(1) Правда 是不可或缺的: Что ни говори, а правда надобна (不管说什么, 都需要真话); Без правды не житье, а вытье (没有了正义, 生活不是生活, 而是哀号); Без правды люди не живут, а только маются (离开了正义人们不是活着, 而是在受罪); Хлеб—соль ешь, а правду режь (受人款待, 就要直言无隐); Хлеб—соль кушай, а правду слушай (受人款待, 就应听实话); За правду не судись, скинь шапку да поклонись (说真话没罪, 而应脱帽致敬); Правду похоронишь, да сам из ямы не вылезешь (埋没真相, 就等于葬送自己) 等。

(2) 通过对 неправда 的否定评价看到 правда 的可贵: Горе от Бога, а неправда от дьявола (痛苦源自上帝, 谎言来自魔鬼); И в бедах люди живут, а во лжи пропадают (在苦难中人们还能苟活, 但在谎言中人们没有活路)。

(3) Правда 是崇高的、无价的: Дороги твои сорок соболей, а на правду и цены нет (你的四十头黑貂尽管珍贵, 但真理是无价的); Не в силе Бог, а в правде (上帝不靠权力, 靠得是公正); Правда груба, да Богу любя (真话虽然莽撞, 但上帝喜欢)。

(4) Правда 是强大的: Как ни хитри, а правды не перехитришь (无论多狡猾, 也骗不了真相); Правда прямо идёт, а ни обойти её ни объехать (真相行直线, 绕不过也避不开)。Завали правду золотом, а она всплывёт (即使把真相塞满金子, 它也会浮起来)。

(5) Правда 是永恒的: Все минется, а правда останется (万物消逝, 真相永存)。

(6) Правда 也会令人不快: Хороша святая правда, да в люди не годится (神圣的真理再好, 但对人却不适用)。

(7) Правда 是各种各样的: И наша правда, и ваша правда, а кто Богу даёт ответ? И

твоя правда, и моя правда, и везде правда—а нигде ее нет (有我们的真理, 你们的真理, 但谁能回答上帝? 有你的真理, 我的真理, 处处有真理——其实哪儿都没有它)。

(8) Правда并非为所有人喜欢: Всяк про правду трубит, да не всяк ее любит (人人都吹捧真理, 并非所有人都喜欢它); Всяк правду знает, да не всяк правду дает (人人都懂得真话, 并非人人都说真话)。

(9) Правда有时会使生活更糟: Не плачь по правде, а обживайся с кривдой (不要因真相而哭泣, 谬误才令人生气); Правда в лаптях, а кривда хоть и в кривых, да в сапогах. (真理穿着草鞋, 谬误尽管歪歪扭扭, 但穿着皮鞋)

(10) 世间本无 правда, 而是充斥着谎言: Всяк человек ложь и мы тож (人人都说谎, 我们也一样); Изжил век, а правды все нет (熬了一辈子, 真相仍没出现)。 (В.А.Маслова 2005: 219)

对俄罗斯人而言, 感觉自己正确比事实上的正确更重要。有时为了证实自己命运的不公, 俄罗斯人更情愿说根本没有 правда。如 Была правда, да в лес ушла (曾有过真理, 但溜进树林里); Была когда-то правда, а стала кривдой (曾有过真理, 但又成了谬误) 等; 又如谚语 Правда у Бога, а кривда на земле (真相属于上帝, 谬误在世间) 肯定了上帝审判的公正性和人间审判的不公正性; 以及普希金的诗句: Все говорят: нет правды на земле. Но правды нет и выше. (所有人都说: 世间无真理。但天上也无真理) (В.А.Маслова 2005: 219)

А.Д.Шмелев 举过一个例子: 德语谚语 Kinder und Narren sagen die Wahrheit. 在翻译成俄语时出现了两种不同的说法: 1) Трое говорят истину: дураки, дети и пьяные. (三种人讲真理——傻瓜、孩子和醉鬼。) 2) Говорят только пьяные, дети и дураки правду. (只有傻瓜、孩子和醉鬼才说实话。) (А.Д.Шмелев 2002: 191) 由此可见, 俄语词语 истина 和 правда 的意义尽管相近, 但仍存在差异。Ю.С.Степанов 对现代俄语中词语 истина 和 правда 的用法差异进行了总结:

1) 在分类型用法中, 即词语被用来对事物进行分类时, 两词都可用, 但它们并非同义词。Истина 表示世界上事物的秩序、规律, 而 правда 表示具体的情形; истина 表示普遍的判断、规则, 而 правда 表示对事件和事实的部分判断。 $2 \times 2 = 4$, 这是 истина, 但不是 правда; 她获得了奖金, 这是 правда, 但不是 истина。

2) 在述谓用法中两词差异很大。Истина 不用于“То, что..., — правда.”这种句型, 而用 истинно, справедливо, истинная правда, всякий знает 来代替, 反之则用 неверно, ложно, ложь 来表达。而 правда 可用在述谓位置, 但只在个别事实的判断中, 如: То, что Иван женился на Марье, — правда. (伊万娶了玛利亚, 这是真的) 试比较: 句子 Что волки жадны — правда. (狼是贪婪的, 这是真的) 不合常规, 而句子 Что волки вчера загрыз у Ивановых овцу — правда. (狼昨天吃了伊万诺夫家的羊, 这是真的) 则正常。

3) 在俄语自身的分类体系中, 两词不一样。Истина 是名词, 它不能用在述谓位置。从句法的角度来看, правда 不是名词, 而是特殊的述谓词, 近似于 хорошо, плохо, уютно, холодно 等。有些学者将它们作为一类特殊的“状态范畴”, 如 Здесь хорошо, плохо, уютно, холодно。但 правда 不能用于这种结构, 不能说 *Здесь правда。因此它应被划入特殊的子类: Правда— хорошо, а счастье— лучше. (真固然好, 幸福却更佳) Счастье 也应被划入这一子类, 如: — Что с тобой нынче? — Со мной? Со мной счастье. Со мной счастье = мне счастливо, хорошо, у меня счастье。在句子 На дворе— мороз 中 мороз 是替代物, 是述谓词(状态词) морозно 的句法同义词, 是名词 мороз 的同形异义词, 因此, 俄语中有两个词: мороз₁——名词, 命名实质, 用于主体位置; мороз₂——述谓词, 不命名任何实质, 用于述谓位置。同样, 我们认为, 俄语中有两个词: правда₁——名词, 在概念“правда—истина”中命名特殊的实质; правда₂——述谓词, 不表示特殊实质, 只表示语句的“真值”特征。(Ю.С.Степанов 2001: 443—446)

因此，在现代俄罗斯语言与意识中概念 *истина* 和 *правда* 的差异在于：宗教的 *истина* 属于上帝，属于神的世界，理性的 *истина* 属于认识论、逻辑的空间，而 *правда* 是世俗的，属于人的世界。因此，反映生活中 *правда* 的报纸被命名为 «Правда»（真理报），而宣扬宗教的杂志则称为 «Слово истины»（真理之声）（孙柏霜，2006）。又如短语 *познать истину*（认识真理）和 *узнать правду*（得知真相）。真理是绝对的，它不属于具体某个人，因此没有 *обидная истина*；*резать истину в глаза* 的说法。

6 结束语

概念“真”是俄罗斯民族世界观、价值观的核心范畴之一，也是评价人类精神道德和伦理道德的标准之一，与宗教、哲学有密不可分的联系。古俄语和现代俄语中抽象名词 *истина* 和 *правда* 意义及用法的变化既符合人的认识发展规律，又反映出俄罗斯民族的独特真理观。“真、善、美”三位一体的综合构成宇宙结构的本质。其中对“真”的寻找将研究引向人类生活、宗教、道德等广阔的领域，有助于进一步对“善”和“美”的探究，以更深入了解俄罗斯民族的心灵。

参考文献

- [1] Арутюнова Н.Д. Истина: фон и коннотации[A]. Логический анализ языка: Культурные концепты[C]. Москва: Наука, 1991.
- [2] Арутюнова Н.Д. От редактора[A]. Логический анализ языка: Истина и истинность в контексте разных культур[C]. Москва: Наука, 1995.
- [3] Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека[M]. Москва: Языки русской культуры, 1998.
- [4] Колесов В.В. 语言与心智（杨明天译）[M]. 上海: 上海三联书店, 2006.
- [5] Маслова В.А. Когнитивная лингвистика (учеб. пособие)[M]. Мн.: ТетраСистемс, 2005.
- [6] Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: изд. 2-е [Z]. Москва: Академический Проект, 2001.
- [7] Черников М.В. Концепты “правда” и “истина” в русской культурной традиции[J]. Общественные науки и современность, 1998, №2.
- [8] Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. [M]. Москва: Языки славянской культуры, 2002.
- [9] 孙柏霜. 小议 *правда* 与 *истина* [J]. 俄语学习, 2006 (3)
- [10] 孙淑芳. 意向语义与情态意义 [J]. 外国语, 2012 (5)

Research on the Concept of Truth in Russian Language

YANG Li-fang

(Heilongjiang University, Harbin 150080; PLA Foreign Languages University, Luoyang 471003, China)

Abstract: The concept of Truth is the foundation of all knowledge and it lies in daily consciousness of language characters. In Russian language, the concept of Truth is corresponding to two abstract nouns which are close in meaning: *истина* and *правда*. In ancient Russian language *истина* was opposed to *lie* and belonged to secular world; *правда* was opposed to falsehood and belonged to God, it was above

истина. But in modern Russian language, it is changed: the word *истина* is often used to represent the ideals and final purpose of human beings, the word *правда* is often used to represent the projection from God's world to the life and speech event of human beings.

Key words: truth; religion; rationalism; secular life

基金项目: 本文系教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“俄罗斯当代语言学家系列研究”(11JJD740020)的阶段性成果。

作者简介: 杨利芳(1977—)女,湖北天门人,黑龙江大学俄语语言文学博士后流动站博士后,解放军外国语学院博士研究生。主要研究方向:俄语理论语言学。

收稿日期: 2013-02-26

[责任编辑: 叶其松]